

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Traducción e Interpretación y Humanidades
Asignatura:	Lengua CV Alemán
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	Primero
Créditos totales:	6
Curso:	Tercero
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Valentina Vivaldi

2.2. Profesores

Nombre:	Valentina Vivaldi
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Fil. Alemana
Categoría:	Prof. Asociado
Horario de tutorías:	Miércoles 10:30 – 12:00 y viernes 10:30 – 12:00
Número de despacho:	10-4-06
E-mail:	vvivaldi@upo.es
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

LENGUA CV (ALEMÁN) es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del tercer curso del Grado de Traducción e interpretación (Inglés) o Grado de Traducción e Interpretación (Francés) o Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés). Para los alumnos supone la penúltima asignatura de su aprendizaje de alemán como segunda lengua extranjera de su título de Grado, después de haber cursado las asignaturas de primer curso denominadas Lengua CI (Alemán) y Lengua CII (Alemán), las asignaturas de segundo curso: Lengua CIII (Alemán) y Lengua CIV (Alemán) y Cultura y Sociedades de C I y II (Alemán). La asignatura CV (alemán) representa una continuidad de lo adquirido en las asignaturas anteriores y con la misma metodología de trabajo: profundizar en los conocimientos teórico-prácticos de la lengua alemana como herramienta fundamental de su profesión futura. El marco de referencia europeo para las lenguas se corresponde con la continuación del nivel B1+ del Marco Común de Referencia Europeo de las lenguas. Con esta asignatura, el estudiante se sitúa en la parte final del nivel B1+. Igualmente, estos objetivos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados, tal como indican las competencias generales del título, al desarrollo de su competencia traductora (y para la interpretación) en las asignaturas posteriores en las que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar su adquisición de competencia lingüística en la Lengua Alemana VI previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo. Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los requisitos son: ser alumno de lengua C Alemán y haber cursado - es decir, haber asistido activamente - a las asignaturas Lengua CI (Alemán), Lengua CII (Alemán), Lengua CIII (Alemán), Lengua CIV (Alemán) puesto que la asignatura Lengua CV (Alemán) supone la continuación de éstas. Para el desarrollo adecuado del proceso de

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

aprendizaje, se espera que los estudiantes hayan alcanzado satisfactoriamente las competencias previstas para las asignaturas anteriores (CI - CIV).

Es requisito indispensable que el alumno realice un trabajo constante y riguroso durante la asignatura para favorecer el rápido y a la vez sólido aprendizaje de la lengua y para que continúe familiarizándose con los aspectos interculturales del alemán.

Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en las competencias del nivel B1+ del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana, como por ejemplo con alumnos Erasmus de habla alemana en la misma UPO.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

De las competencias de la Titulación descritas en el plan formativo del Título de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, las siguientes se desarrollan, en su fase intermedia, en la presente asignatura:

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B1+ del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Abordar ciertas actividades de traducción.
- Manejar con soltura bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel B1+ según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Las competencias particulares de la asignatura se corresponden con las competencias del módulo "Lengua C y su cultura" en su penúltima de seis etapas, y el nivel de lengua alemana que se desarrolla es el correspondiente al nivel del marco europeo de las lenguas es B1+.

Competencias lingüísticas:

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Comprensión oral y escrita: entender globalmente textos adecuados de nivel B1+/B2, extrayendo la información conocida del mismo y obviando el vocabulario desconocido. Contestar a preguntas de comprensión global.
- Expresión oral: ser capaz de expresarse oralmente con expresiones propias del nivel B1+/B2, estableciendo un discurso lógico y ordenado estructuralmente, reconociendo los patrones de la nueva lengua y comparando con el español.
- Expresión escrita: ser capaz de escribir textos adecuados al nivel de conocimiento requerido en la asignatura, utilizando el vocabulario y las estructuras propias.
- Aprender y practicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Competencia fonético-fonológica: conocer de manera tanto activa como pasiva los fonemas de la lengua alemana, el acento y la entonación, haciendo especial hincapié en los rasgos desconocidos por ser inexistentes en la lengua materna.
- Competencia gramatical: conocer las estructuras y particularidades gramaticales del nivel B1+/B2, abordando también los aspectos gramaticales de la lengua materna de manera contrastiva, preparándolos para el futuro ejercicio de la traducción e interpretación.
- Competencia léxica: adquirir el vocabulario de la lengua alemana correspondiente con el nivel B1+.

Competencias sociolingüística y cultural

- Conocimiento de la geografía física y política de los países donde se habla el alemán.
- Profundización en sus fiestas, costumbres y tradiciones.
- Profundización en los aspectos interculturales en el proceso de aprendizaje del alemán.

Competencia pragmática

- Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua alemana.
- Funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas de nivel B1+.

Competencias profesionales:

- Concienciarse de la contrastividad entre las lenguas española y alemana, como primera toma de contacto con su futura profesión de traductor e intérprete.
- Saber utilizar todo tipo de materiales de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera
- Manejo de ordenadores, Internet, herramientas multimedia, etc... como elementos esenciales en la adquisición de la lengua alemana.
- Utilizar WEBCT como elemento importante incluido dentro del proceso de aprendizaje, tanto para comunicarse con los profesores y compañeros, como para adquirir conocimientos y realizar actividades.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa

Competencias académicas:

- Actitud abierta, positiva y de respeto ante la nueva lengua y su cultura, ante uno mismo y los compañeros.
- Planificar y organizar correctamente el proceso de aprendizaje.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Valorar positivamente una estancia en un país de habla alemana como forma de mejorar el aprendizaje y conocimiento de la lengua y la cultura.
- Interés por los acontecimientos (pasados y actuales) ocurridos en los países donde se habla alemán.
- Confianza en los recursos propios para el aprendizaje de la nueva lengua.
- Actitud activa y participativa en el proceso de adquisición del alemán.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Block I: Leute heute

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Personen, Träume, Freundschaft, Helden im Alltag, Glückssymbole, Familie
- Schriftlich zu einem freudigen Ereignis gratulieren
- Über Vergangenes sprechen

Grammatik:

- Wiederholung Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt
- Deklination der Adjektive
- Wortstellung im Mittelfeld

Block II: Wohnwelten

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Wohntypen, Traumhäuser, Leben in der Natur, Obdachlosigkeit, eine Wohnung zum Wohlfühlen, Nesthocker
- Eine Grafik beschreiben
- Ratschläge in einem Brief geben

Grammatik:

- Kausal-, Konzessiv- und Konsekutivsätze
- Zweiteilige Konjunktionen
- Komparativ und Superlativ

Block III: Gesundheit und Ernährung

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Gesundheit, Fast Food – Slow Food, Süßigkeiten, Tagesablauf, Biorhythmus
- Schriftliche Formulierung einer Anfrage
- Verständnis äußern und Tipps geben
- Einen Forumsbeitrag formulieren

Grammatik:

- Trennbare und untrennbare Verben
- Plural der Substantive
- Genitiv

Block IV: Freizeit und Unterhaltung

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Abenteuer, Freizeitbeschäftigungen und Freizeitgestaltung, Gesellschaftsspiele, Rolle der Medien
- Eine Geschichte zu Ende schreiben
- Eine Filmbesprechung verfassen

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Andere von etwas überzeugen

Grammatik:

- Indirekte Fragesätze
- Finalsätze
- Verben und Ergänzungen

BlockV: Bildung und Lernen

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Lernstile, lebenslanges Lernen, Erwachsenenbildung, Lernen mit Computern und Medien, Prüfungsangst,

Gedächtnistraining

- Wünsche und Ziele ausdrücken
- Unterschiedliche Angebote vergleichen
- Eine Stellungnahme schreiben
- Ratschläge erteilen
- Eigene Lerngewohnheiten vorstellen

Grammatik:

- Infinitiv mit zu
- Lassen, nicht brauchen + Infinitiv + zu
- Modalverben
- Ersatzformen für Modalverben

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso.

7. EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos), donde además de la competencia lingüística y pragmática discursiva y funcional (de la destreza escrita), se miden las competencias genéricas instrumentales y sistémicas.

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. La primera, en torno a la semana 7 del semestre, mientras que la segunda prueba tendrá lugar en la semana 16 (semana de recuperación de actividades). En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

7.2 Pruebas orales (hasta 15 puntos), donde se valora la competencia lingüística y la pragmática discursiva y funcional en su vertiente oral.

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral. La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral (gramática, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral). Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos), donde se valoran las competencias genéricas, actitudinales y profesionales

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Entrega de redacciones
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y obras dramáticas
- Presentaciones o exposiciones orales
- Dramatización de diálogos o situaciones comunicativas
- Entrega del portafolios con las actividades realizadas durante el curso

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

-Etc.

Recuperación de julio: Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio.

Alumnos repetidores: Los alumnos repetidores tienen que cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

Alumnos de movilidad o alumnos bilingües: Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. El profesor le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o nativos de alemán, deberán explicar su situación personal al profesor lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura será la siguiente:

97-100.....	10
94-96.....	9,5
91-93.....	9
88-90.....	8,5
84-87.....	8
80-83.....	7,5
76-79.....	7
72-75.....	6,5
68-71.....	6
64-67.....	5,5
60-63.....	5
54-59.....	4,5
45-53.....	4
40-44.....	3,5
35-39.....	3
30-34.....	2,5
25-29.....	2
20-24.....	1,5
15-19.....	1
10-14.....	0,5
0-9.....	0

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Lehrbuch 1. Berlin: Langenscheidt.
Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Arbeitsbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

Gramáticas y materiales de trabajo:

Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München. Hueber
Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.

Lecturas:

Braucek, B. (2008): Der Passagier. München: Hueber
Heyne, I. (1996): Yildiz heisst Stern. Berlin: Langenscheidt.
Scholl, I. (1995): Die weiße Rose. Easy Readers Gegenwartsliteratur. Alinea: Egmont.
Specht, F (2006): Die Angst und der Tod. München: Hueber.
Specht, F. (2007): Schöne Augen. München: Hueber
Thoma, L. (2007): Der Taubenfütterer. München: Hueber
Thoma, L. (2009): Die Fantasie des Herrn Röpke. München: Hueber